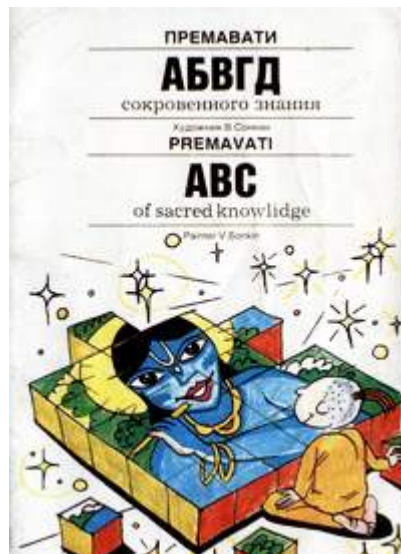


**ПРЕМАВАТИ Д.Д.**

# **АБВГД СОКРОВЕННОГО ЗНАНИЯ**

**художник В.Сонкин**



# **ABCD OF SACRED KNOWLEDGE**

**by Premavati d.d.  
painter V.Sonkin.**

*Файл обработал и подготовил Михаил Ногачевский. Кишинев 2008  
Постоянное место хранения: <http://hari-katha.org/library/iskcon.htm>  
Загружено с проекта [www.hari-katha.org](http://www.hari-katha.org)*

**Посвящается моему возлюбленному духовному учителю  
Харикеше Свами Вишнупаду.**

Я очень благодарна его святейшеству Ниранджане Свами, Шриману Шри Раме прабху и Шримати Лолите д.д., которые отредактировали английский вариант текста, и также прошу извинить меня, если все же там сохранились какие-то несовершенства.

*Премавати деви даси.*

To my beloved guru Maharaj Harikesha Swami Vishnupad. I am very thankful to H.G.Niranjana Swami, Sriman Shri Ram prabhu and to Lolita d.d., who edited my English translation and also to excuse me for mistakes if there are any. You can find still.

Premavati devi dasi.

По всем возникающим вопросам просим вас обращаться  
по телефону: (095) 138-85-75;  
(095) 132-07-65.

Please, phone inquiries: t. (095) 138-85-75;  
(095) 132-07-65.

ISBN 5-86847-011-7



## АВАТАРЫ

Шлет нам Господь Свои аватары.  
 Экспансии Кришны - даша-аватар.  
 Формы являет Сингха-Нары,  
 Варахи, Курмы - явлен был дар.  
 Три гунаватары Господь сотворил:  
 Вишну, Брахма и Шива - Махеша;  
 И как Прабхупада сам говорил:  
 Гуру - аватара "Шактьявеша".  
 Все аватары нисходят от Кришны  
 Для поддержания веры в Всевышнего.

## AVATARAS

The Lord is sending  
                                   His avataras.  
 His full expansions  
                                   are dash avatars.  
 He descends  
                                   in the form of Nrisingha,  
 Presenting  
                                   as Varaha, Kurma.  
 The Lord has created  
                                   three guna avataras:  
 Kshirodakashayi Vishnu,  
                                   Brahma and Shiva  
 According to what  
                                   has told Prabhupada:  
 Shaktiaveshaavatars  
                                   might be gurus.  
 All avataras descend from Shri Krishna  
 To support  
                                   strong belief in Supreme.



## АХИМСА

Отказ от насилия — это ахимса:  
 Не убивать, не лишать дживу тела.  
 Как все вайшнавцы, мы не боимся,  
 Что тела лишимся.  
 Бхакты смиренны, но бхакты и смелы.  
 Мы защищаем животных, их жизнь,  
 Не поедаем ни рыбу, ни птицу.  
 В ахимсе большой заключается смысл:  
 В благости легче нам к Богу стремиться!

## AHIMSA

Ahimsa — is regretting oppression.  
 Not killing,  
     not taking from jiva the body.  
 Vaishnavas are fearless,  
     but not afraid  
 To lose their bodies.  
     Bhaktas are humble  
     yet bhaktas are brave.  
 They are defending  
     the animal's life.  
 They do not take meat,  
     or fish,  
     or chicken.  
 Ahimsa is very essential thing.  
 It's easy  
     to go back to God,  
     being pious.



# БХАКТИ-ЙОГА

Бхакти-йога — йога любви.  
Счастливы бхакты в любви своей к Кришне.  
Такое же счастье познаете вы,  
В Бхакти смысл жизни откроется высший.  
Старайтесь служить Кришне  
каждым движением,  
Не думайте, что получить бы в ответ.  
Мы бескорыстны в своем стремлении.  
Учение бхакти — часть высшая Вед.

# BHAKTI YOGA

Bhakti yoga  
affection or love  
for the Supreme.

Bhaktas are happy,  
loving Shri Krishna.

You also can feel  
this affection as well.

Through it —  
essence of life will be opened to You.

Try to serve Krishna  
with all of Your deeds.

Don't think:  
What to receive back from Him?

Interested not  
in results of the efforts.

Science of bhakti  
is best part of Vedas.



## ВАРНЫ

Четыре сословья даны для людей:  
 Брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры.  
 Брахманы в шастрах начитаны, мудры,  
 Кшатрий же — рыцарь, защитник идей,  
 Вайшья — торговец и землепашец,  
 Шудра — рабочий. Все вместе они —  
 Общества тело: нет низших, нет падших —  
 В варнах земные проводят так дни.  
 Души же всех, в какой б ни был ты варне,  
 Равны перед Богом, имея свободу.  
 Видура был шудрой — проклятьем, по карме.  
 Кришна всех любит,  
 Какого бы ни был ты племени, роду.

## VARNAS

Humans were given  
 just four divisions:  
 Brahmanas, kshatriyas, vaishyas and shudras.  
 Brahmana's wise,  
 highly learned in the shastras.  
 Kshatriya's knight, who defends the ideals.  
 Vaishya is merchant  
 either landowner.  
 Sudra is worker  
 and all them together  
 Form social body,  
 where all are so useful.  
 In one of these vamas  
 each one lives his life.  
 But souls,  
 despite what is your karma,  
 Are equal before Lord,  
 having equally freedom.  
 Vidura's bom shudra  
 according to vama.  
 Krishna loves all,  
 whatever you come from.



## ВЕДЫ

Веды — древнейшее знание на свете,  
Духовное знание на этой планете.  
В древности люди все ведали Веды.  
По Ведам вели обучение, беседы.  
Их записал Вьясадева — мудрец,  
А вдохновил его Кришна — Творец.

## VEDAS

Vedas  
are ancient science on earth  
Spiritual science  
for this universe.  
In ancient times  
everybody knew Vedas.  
They led conversations  
acceding to them  
And taught them.  
Shri Vyasadeva had written  
Them down,  
Inspired by the Creator Himself.



## ГУНЫ ПРИРОДЫ

Саттва гуна — гуна добра,  
 Раджа гуна — качество страсти,  
 Тамас — гуна невежества, зла.  
 Какой же гуны мы с вами во власти?  
 Как зебра, три гуны мешаются в нас:  
 Добро, зло и страсть здесь материей правят.  
 Сознание Кришны — вот тот алмаз,  
 Который от гун нас сможет избавить!

## GUNAS OF NATURE

Satva guna  
     is mode of goodness.  
 Raja guna  
     is mode of passion.  
 Tamas  
     is mode of ignorance,  
         evil.  
 What is the guna,  
         which captured us  
                     most?  
 We are like zebra:  
         three gunas are mixed.  
 Goodness and passion  
         and evil  
                 are ruling  
 The matter.  
     And only consciousness of Krishna  
 Is treasure,  
         which helps us  
                 to get rid of gunas.





## ГУРУ

Мой гуру — светоч знаний,  
Не меркнущий во тьме,  
Не изменит писаний,  
Поможет всем и мне.  
Прозрачен, чтобы Кришна  
Лучился чрез него.  
Послал его Всевышний  
Для блага моего.  
Кто гуру предается,  
Служить и слушать может,  
Тому все удастся,  
Тот сам себе поможет!

## GURU

Guru  
is the source of knowledge,  
Not dissipating in darkness.  
Not deviating from scriptures.  
Helping me  
and the others,  
Transparent!  
For Shri Krishna  
Can be seen  
nicely through him  
He is sent  
by Supreme Lord  
For our benefit only.  
And those  
who can serve guru,  
And who can  
follow him truly  
Those can be successful.  
And thus  
they can help themselves  
also.



# ДЖИВА

Джива — душа, заключенная в теле.  
Тела мы меняем — душа остается.  
«Я» — это джива на самом-то деле,  
А тело — одежда, оно нам дается  
По карме: красивое, сильное, хилое.  
Джива живет в нем, как птица унылая.  
Джива стремится вернуться к Творцу.  
Разум поможет ей снять покрывало  
Майи, домой поспешить к Отцу,  
Коль от иллюзии джива устала.

# JIVA

Jiva is a soul,  
embraced in the body.  
We change our bodies —  
soul is the same.  
In fact  
«me» is jiva,  
and not at all body.  
Body — is dressing,  
it's given to us  
According to karma.  
It's beautiful  
— weak.  
Jiva is living in them  
dull like birds.  
Some want  
back to Godhead.  
And wisdom is helping —  
removing the curtain,  
To hurry up back  
to the Father Himself  
If jivas are tired  
to live in illusion.



## КАЛИ-ЮГА

Что такое Кали-юга?  
 Это жизнь людей вокруг.  
 Все в обиде друг на друга,  
 Все ругаются и врут,  
 Всем чего-то не хватает:  
 Мыла, обуви, еды.  
 В Кали-югу увядает  
 Мир добра и красоты.  
 Только все же Кали-юга —  
 Это время воспевать  
 Имя истинного друга —  
 Кришны имя повторять.

## KALI YUGA

Kali yuga —  
     what's the meaning?  
 It is a life around us.  
 At each other we are angry  
 Scolding, shouting  
     and cheating.  
 Everyone is lacking something  
 Soup or shoes, or even food.  
 During Kali yuga  
     vanquish  
 World of goodness and of beauty.  
 At the same time  
     Kali yuga  
 It's an age  
     to chant the names  
 Of the Lord,  
     who's really friendly.  
 Chant the name  
     of Lord Shri Krishna!



## КАРМА

Прошлая жизнь образует карму,  
 Плохим человеком был — будешь страдать.  
 Прошлых поступков, добрых, коварных,  
 Не сбросить, не зачеркнуть, не убрать,  
 И по делам твоей прошлой жизни,  
 По карме, имеешь рождение теперь,  
 Но, если хочешь, над кармой возвысься!  
 Пой имя Бога! И в Бога поверь!

## KARMA

Previous life  
     has created your karma  
 If You've been bad  
     You'd suffer this life.  
 Your previous deeds  
     either good or perfidious.  
 You can not throw out,  
     erase or remove.  
 According to previous  
     actions in live  
 You take birth.  
     But You can transcend over karma.  
 To make it — believe!  
     And chant names of the Lord!



## КИРТАН

Мы поем имя Кришны,  
 Забывая о майе.  
 Имя Кришны всеильно  
 Нас над ней возвышает,  
 В запредельные дали  
 Имя Кришны манит.  
 Киртан сладок, печален.  
 Имя Кришны — магнит.  
 Нас влечет и уносит  
 На духовное небо.  
 Воспарили над майей.  
 Это быть или небыль?!

## KIRTAN

We chant names of Shri Krishna.  
 We forget all of maya.  
 Krishna's name is all powerful.  
 It transcends us from her.  
 Krishna's name take us higher  
 Where we've never reached.  
 Kirtan can be so sweet  
                     at the same time so blue.  
 We become so attached  
                     to the names of Shri Krishna  
 Taken higher and higher  
 To spiritual sky.  
 We transcend beyond maya,  
 Is it true  
                     or it's not?!



## КРИШНА

Самый благостный, мудрейший,  
Он красивейший, добрейший,  
Самый сильный, самый славный,  
Не найдется Ему равных!  
Кришна — тот, откуда все  
Происходит, истекает.  
Он дает всему начало,  
Он творенье проявляет.  
Кришна! Кришна!  
Бог! Всевышний!  
Никого нет выше Кришны.

## KRISHNA

Most good  
and wise  
Most beautiful  
and kind  
Most powerful,  
most famous  
There's no one  
equal to Him!  
Krishna is the source  
from Whom  
Everything is  
emanating.  
He gives everything beginning  
He expands the whole creation.  
Krishna! Krishna!  
Lord, Supreme!  
There is no one higher than Him.



## МАЙА

Майа очень хитра,  
 Майа очень коварна.  
 Весь день, всю ночь до утра  
 Женщины, дети, парни  
 Крутятся в ней бесконечно,  
 Не помня о Боге совсем.  
 Но в майе живем мы не вечно,  
 И к Господу путь дан был всем.  
 Отринь же иллюзию майи  
 И Бога воспой имена.  
 Когда ты майю познаешь,  
 Рухнет майи стена.

## MAYA

Maya is tricky,  
                   maya is awfully crafty.  
 All day  
                   all night till the dawn  
 Women, children  
                   and guys  
 Are circling in it  
                   and rolling  
 And do not  
                   remember God.  
 But maya  
                   is not forever.  
 For all  
                   there is way back to God  
 Please,  
                   kick away maya's illusion  
 And chant  
                   holy names of the Lord.  
 When You come  
                   to learn what is maya  
 Wall of maya  
                   will crash down quickly.





## МАХА-МАНТРА

Маха-мантра - Что такое?  
 Это Кришны имена.  
 Исчезает все мирское:  
 В Ней Всевышний явлен Сам.  
 Кришны имя чистит ум  
 И дает блаженство людям,  
 Отвлекает ум от дум,  
 Если мантру петь мы будем.  
 В мантре мы поем о Кришне,  
 В мантре мы поем о Раме,  
 И взывая, будто к маме,  
 Повторяем: «Харе... Харе...»

## МАНА-MANTRA

Maha-mantra —  
                   what is it?  
 These are names  
                   of Lord Shri Krishna.  
 When you chant it  
                   mundane things  
 Disappear.  
                   The Supreme  
                   introduces Himself in it.  
 Krishna's name is cleansing mind  
 And it gives us satisfaction.  
 It takes mind  
                   away from thinking,  
 If we chant  
                   the maha-mantra.  
 Mantra glorifies Shri Krishna  
 Mantra glorifies Shri Rama  
 And appealing as to mother  
 We repeat: «Hare... Hare...»





## МУРТИ /БОЖЕСТВА/

В храме Кришны — Божества:  
Кришна с братом Баларамой.  
Несравненна красота  
Кришны с Радхой, Ситы с Рамой.  
Божествам подносят пищу,  
Одевают, украшают,  
Стар и млад, богатый, нищий  
Мурти в храмах навешают.

Утром идут все на даршан Божеств,  
Людей в храме много, свободных нет мест,  
Все в киртане славу Божеств воспевают.  
И Гаура-Нитай от любви той сияют.

## MURTIES (DEITIES)

In the temples of Shri Krishna  
Deities are situated.  
Incomparable beauty —  
Krishna with Shri Balarama,  
Radha — Krishna, Sita — Rama!  
Preparations  
nice are offered  
to the Deities  
in temple.  
They are dressed and decorated.  
Old and young —  
and poor and rich,  
All are coming to the temple to  
take darshan  
of Their Lordships  
In the morning temple is crowded.  
All the present  
chant the glories  
Of Their Lordships  
Shine in reciprocation Gaura Nitai.



## OM

Ом пронизывает все —  
Звук, объемлющий творенье.  
Кришна в Оме воплощен,  
Он достигнет нас в мгновенье.  
Ом — и Аум, и Аминь —  
Это суть одно и то же.  
Все сомнения отринь  
И отринь свое безбожье.

## OM

Everywhere penetrating —  
that is Om.  
Sound,  
which embraces creation.  
Om  
is representing Krishna.  
It can reach us  
in a moment.  
Om and aum  
and amen —  
Meaning  
is the same in three.  
Put aside  
your hesitation  
And  
your lack of faith  
as well.



## ПЕРЕВОПЛОЩЕНИЕ ДУШИ /РЕИНКАРНАЦИЯ/

Из тела в тело переходит  
 Душа, измученная ими,  
 Никак покоя не находит  
 И вечно мучится в унынье.  
 Из сотого в сто первое и далее...  
 Однообразие - рождение, жизнь и смерть.  
 Ады — раи от ближнего до дальнего —  
 Пролистана самсары круговерть.  
 Стоп, майя! Хватит испытаний,  
 Душа готова к самоосознанию!

## REINCARNATION OF THE SOUL

The soul's ever transmigrating  
 From body to another one  
 And it's so torturing to it.  
 It's restless.  
     And it's dull to do it  
 But doing it without end.  
 From hundredth body  
     into hundredth first and further...  
 Same circle:  
     births, lives, and deaths.  
 From different hells  
     to different paradises.  
 We've turned it through:  
     this circle of samsara.  
 Stop! Maya!  
     Those experiments are over.  
 My soul's ready  
     for self-realization.



Как нам заботиться лучше о Кришне?  
Мы можем готовить Кришне прасад.  
Овощи, фрукты и злаки нелишни,  
Выпечке, сладостям тоже Он рад,  
И если с любовью Ему предложили  
В красивых тарелках на алтаре,  
То можно сказать, что вы с Ним подружились,  
Кришна участвует в этой игре.

**PRASADAM**

How can we care the best way for Krishna?  
We can prepare for Krishna prasadam  
Using some vegetables,  
                    some fruits and some grains.  
We also please Krishna  
                    with cookies and sweets  
And if we do offer to Him  
                    with affection  
On beautiful plates  
                    on the altar itself  
And then it might be  
                    that He comes to be friend  
Krishna is there.  
                    He can taste it for sure.



## САДХАНА

Рано ложиться и рано вставать,  
 И начинать день с приветствия Кришны.  
 Затем маха-мантру на четках читать,  
 Остатки вкушать лишь предложенной пищи.  
 Плохо не думать о дживах вокруг:  
 Кришна ведь в каждом: и в нас, и в животных.  
 Дружим мы с Кришной — тогда Он наш друг.  
 Мы выбирать друзей можем свободно.  
 Садхана — это духовный порядок  
 Для мыслей и действий и дня распорядок.

## SADHANA

To go to bed early  
                     and wake up the same  
 Beginning the day  
                     saying glories to Krishna.  
 Then chant maha-mantra  
                     on beads for some time,  
 And eat only remnants  
                     from what has been offered.  
 Don't think bad  
                     of the jivas around.  
 Krishna resides —  
                     in the animals, humans.  
 If we can be friends —  
                     then He is our friend  
 And we have free will  
                     to choose friends ourselves.  
 Sadhana  
                     is a spiritual order  
 For thoughts and for actions,  
                     day's schedule too.



## ТРАНСЦЕНДЕНТАЛЬНОЕ

Трансцендентальное — запредельное,  
 Вне этого мира материи бренной,  
 Мир вечный Вайкунтх,  
 Мир прекрасный нетленный,  
 А здесь мы лишь гости,  
 И все мы оттуда ...  
 В сознании своем все земное отбросьте!  
 И ваша душа повстречается с чудом.

## TRANSCENDENTAL

Transcendental  
                   is beyond comprehension.  
 Out of this world,  
                   and matter, which ends  
 World ever-existing  
                   of highest Vaikunthas.  
 The beautiful world  
                   which can never be gone.  
 Here, we are  
                   only temporal guests.  
 We all came from there ...  
 Inside of your heart  
                   Please, get rid of this maya.  
 Your soul will meet then  
                   with miracle world!





## ХАРИНАМА

В шествии с киртаном бхакты идут,  
 Танцуют, смеются, о Кришне поют.  
 Это идет Хари Нама по свету:  
 Лондон, Париж и Нью-Йорк, и Стокгольм.  
 Вайшнавьи прасад раздают и советы,  
 Чтоб всем превозмочь материальную боль,  
 Чтобы все люди могли приобщиться  
 К духовному знанию — Знанию Вед!  
 Книги читайте!!! В них Имя светится!  
 Джая Шри Кришна — Победа побед!

## HARI NAMA

Bhaktas are chanting in kirtan  
 and walking  
 They are so joyful,  
 they sing and they laugh.  
 This harinama is  
 circling the globe:  
 London and Paris,  
 New York and Stockholm.  
 Vaishnavas distribute  
 prasadam, advices.  
 For all — will be able  
 to leave aside matter.  
 For all will be able  
 to come near to  
 Spiritual knowledge,  
 the knowledge of Vedas.  
 Read our books!  
 Holy Name is so blissful.  
 Jaya Shri Krishna,  
 victorious Lord!



# ЯГЪЯ

Жертвовать ради любимого Кришны,  
Жертвовать всем, бескорыстно служа, -  
Вот назначение преданной жизни,  
Этих усилий не будет нам жаль.  
Хочется все дать любимому Хари.  
Только Ему ничего и не надо.  
За Чайтаньей лесные твари  
Пели о Кришне и были так рады.  
Санкиртана ягья в век Кали-Юги —  
Знание о Кришне повсюду нести.  
Мы к людям идем, чтобы чистые звуки  
Имени Кришны смогли мир спасти.

# YAJNA

To sacrifice everything  
to beloved Krishna  
To sacrifice all,  
giving Him our service.  
This is the goal  
of lives of devotees  
We'll never feel sorry  
for efforts we make.  
We want to give everything  
to beloved Hari.  
He although needs nothing  
whatever we give.  
When Chaitanya went to the forest  
After Him beasts  
chanted names of the Lord.  
Sankirtana yajna in age of Kali —  
Distribute all over knowledge of Krishna!  
We go to the people,  
cause purest sounds —  
The names of Shri Krishna —  
can save the whole world.





## КАК ЧИТАТЬ МАХА-МАНТРУ

Вы берете четки в руки,  
 Плавно мантру повторяя,  
 И божественные звуки  
 Слух Ваш тихо услаждают.  
 Имя Кришны сладко-сладко.  
 Маха-мантра столь чудесна.  
 Выговариваем четко,  
 Произносим плавно, гладко.  
 Льется мантра, будто речка,  
 И поется, словно песня.

## HOW TO CHANT MAHA-MANTRA

You can take beads in your hand  
 Smoothly chanting maha-mantra,  
 After that the holy sounds  
 Cheer up your ear calmly  
 Names of Krishna are so sweet  
 Maha-mantra's so delightful.  
 We pronounce it so clear,  
 Smoothly, flowingly as well.  
 Mantra's pouring as a river  
 And it's sung as if a song.

